



Número 5.
Enero de 2016

Aprovechamiento didáctico de los recursos literarios bilingües: Lectura original y traducida de la poesía de Lewis Carroll

Raquel Lanseros Sánchez

Trabajadora autónoma

Pág. 7 a la 18

Abstract:

Keywords

Didactics, translation, Lewis Carroll, poetry, literacy

This paper seeks to enhance the promotion of reading from the area of English as a foreign language, as well as to raise awareness of the cultural richness of literature written in the English language. It aims to delve into the classroom applicability of English literary works translated into Spanish and their didactic exploitation. In order to do this, we will exemplify with the poetry of Lewis Carroll and its translation into Spanish. The objectives are to expand the vocabulary of the students of English as a foreign language, to approach poetry in the English classroom through various means which help us overcome the challenge and to help students improve their skills in the field of literacy in the foreign language, by using translated versions of the poetic texts. Target key competencies in this paper are linguistic competence and learning autonomy or learning to learn. Some models of Didactics of Literature followed by literary workshops with beginners, intermediate and advanced students will be presented. We will work with

the poetry of Lewis Carroll in order to exemplify way the educational possibilities of literature in the English classroom.

1. Justificación

La poesía, con su intensa expresividad intrínseca y su capacidad única para comunicar una pluralidad de mensajes con muy pocas palabras, constituye una poderosa herramienta de comunicación social, además de una de las más admiradas e inmanentes manifestaciones literarias en todos los tiempos y en todas las culturas.

La asunción del núcleo de comunicación poética por parte de los hablantes de una lengua, hasta sumirlo en el imaginario colectivo, es uno de los procesos más interesantes mediante los cuales la poesía opera, vertebrándose en uno de los instrumentos más eficaces de transmisión de información, sensibilidad social y testimonio. Esta capacidad eventual de la poesía para hacerse del pueblo, para expresar y propagar pensamientos, sensaciones, sentimientos y vida supone uno de sus mayores potencialidades en el campo del fomento de la lectura. De hecho, aunque no todos los poemas logran ni mucho menos trascender el ámbito literario y académico para fundirse con el acervo popular, esta aptitud es considerada como uno de los mayores logros que puede jamás alcanzar un texto literario.

Desde el punto de vista educativo, la poesía juega un papel fundamental a la hora de conformar el crecimiento personal del ser humano. El lenguaje vertebra la comunicación entre seres humanos y dota de identidad el recorrido vital, la memoria generacional y el propio aprendizaje personal permanente. La educación literaria –con toda la evolución pedagógica y renovación didáctica que se ha producido en este campo en las últimas décadas– posee suma importancia en la formación del individuo. Por un lado, la competencia lecto-literaria es la clave de la capacidad individual de aprender durante toda la existencia, siendo eficientes a la hora de interpretar y producir textos escritos con fluidez, coherencia y consistencia. Por otro, la pluralidad de mensajes que está preparado para descodificar y asimilar un individuo competente en habilidades lectoras y literarias va a ensanchar su visión del mundo, a ajustar su concepto de sí mismo y a coadyuvar a su autonomía personal, sentido crítico e independencia, además como al desarrollo de su creatividad y capacidad de pensamiento.

Definir qué es poesía no está al alcance ni siquiera de los mejores poetas, salvo mediante la aproximación y la definición abierta. Uno de los poetas universales que más contribuyó con su magnífica ensayística a arrojar luz sobre el terreno de la poesía fue Octavio Paz (1956, p. 16):

La poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Operación capaz de cambiar el mundo, la actividad poética es revolucionaria por naturaleza; ejercicio espiritual, es un método de liberación interior. La poesía revela este mundo; crea otro. (...) Expresión histórica de razas, naciones, clases. (...) Experiencia, sentimiento, emoción, intuición, pensamiento no-dirigido. Hija del azar; fruto del cálculo. Arte de hablar en una forma superior, lenguaje primitivo. (...) Enseñanza, moral, ejemplo, revelación, danza, diálogo, monólogo. Voz del pueblo, lengua de los escogidos, palabra del solitario.

El intento de comprensión de un fenómeno tan intangible y profundo como es la poesía se ve dificultado en la sociedad actual por la fragmentariedad del mundo en el que vivimos, la imposibilidad de abarcar todo lo que sucede y la relatividad de las antiguas verdades. En la escena poética de la actualidad, continúa de algún modo renovada la perpetua cuestión de la necesidad o no de la inteligibilidad de la poesía, así como la exigencia o no de una renovación y riesgo que no acaban de encontrar cauce y forma.

Como afirma la profesora Araceli Iravedra Valea (2010, p. 1):

En la escena poética de las últimas décadas, un nutrido conjunto de voces ha vuelto a interpelarse sobre el sentido del binomio literatura-compromiso reabriendo el debate en torno a un asunto que parecía cancelado por las conquistas democráticas y la condición escéptica de la modernidad. Se trata de una serie de propuestas que, desde planteamientos estéticos a veces enfrentados, colabora en la elaboración de respuestas, o siquiera de incómodas preguntas, ante las urgencias del espacio público originadas por el nuevo escenario de la globalización, las contradicciones del capitalismo postindustrial y las presiones homologadoras de la sociedad contemporánea.

La histórica disyuntiva poética entre un arte al servicio de las inquietudes de la gente o un arte encerrado en sí mismo está hoy en día más viva que nunca, ante los acontecimientos socioeconómicos y políticos que sacuden el mundo en nuestros días: la creciente desigualdad de las sociedades postindustriales, los embates neoliberales a los ya enflaquecidos sistemas de bienestar europeos y el debate ideológico entre los beneficios de lo público sobre lo privado y viceversa. Se trata de una situación que tiene su reflejo directo en la poesía actual, y que trasciende las propuestas estéticas para generar controversia en el ámbito ético y filosófico que subyace a la creación artística.

En este mismo sentido, abunda el profesor José Luis Gómez Toré (2010, p. 37), quien asevera que en las últimas décadas, debido a una multiplicidad de factores, se ha producido una quiebra entre la gente de a pie y la producción poética, que el impulso de muchos poetas actuales pretende restañar:

Muchos adultos tienen prejuicios ante la poesía, pues consideran que es algo difícil, elevado o incluso blando. Por eso el aprendizaje de la poesía debe empezar deshaciendo esos malentendidos que los alejan de ella. Para acercarse a la poesía, un procedimiento puede ser examinar cómo ésta utiliza el lenguaje rompiendo las convenciones de la comunicación. Lo cual no hace que se vuelva insignificante; al contrario, de ese modo gana en capacidad de conocimiento y comunicación.

Son muchos los estudios que nos preceden dentro de la cuestión que queremos abordar. La inclusión de la poesía en el área de inglés como lengua extranjera debe ser planteada como recurso didáctico motivador para practicar y aprender el uso de la lengua. Por tanto, cuanto de poesía en lengua inglesa aprenda el alumno no deberá ser evaluado de manera explícita, con el fin de preservar su carácter placentero y lúdico.

La poesía es una de las principales herramientas didácticas con las que cuenta el profesor en el aula de lengua extranjera. Por su creatividad, su uso estético del lenguaje y su multiplicidad de sentidos, la poesía supone una fuente imprescindible de aprendizaje, tanto en el ámbito lingüístico como en el cultural.

Las nuevas tendencias de enfoque comunicativo dentro de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras remarcan la extrema importancia del aprendizaje del entorno cultural que rodea a una lengua e impregna el acervo común de sus hablantes nativos. La poesía, en el caso del inglés como lengua extranjera, proporciona una oportunidad única de acceder a esos presupuestos culturales de los países donde se habla –Gran Bretaña, Irlanda, Estados Unidos, Australia, etc.– puesto que se trata de un uso específico del idioma, normalmente culto, aunque también puede ser coloquial, que carece de los filtros específicos de los manuales de enseñanza del idioma.

Los estudiantes se enfrentan así a un lenguaje real, con una gran carga estética, pero cuyo hilo de pensamiento y sensibilidad es universal, una vez aclarados por el profesor los aspectos más culturalistas que pueda haber. Supone, por tanto, un modo de tender puentes entre culturas y de agrandar el conocimiento lingüístico, cultural y humano, comprendiendo mejor la esencia de lo que supone enfrentarse al mundo desde la identidad personal.

Carmen Barrientos (1999, p. 17) abunda en los diferentes enfoques de la poesía como herramienta didáctica “en relación con los distintos ámbitos del desarrollo de la persona”. Para ello, el profesor deberá en muchas ocasiones romper los prejuicios que rodean a la poesía, sobre todo en el caso de aquellas personas que no son asiduos lectores de ella. En este mismo sentido, José Luis Gómez Toré (2010, p. 166) apunta algo muy importante dentro del aula de inglés como lengua extranjera:

La asociación de la poesía con el sentimentalismo es un prejuicio difícil de vencer pero quizá por ello sea preciso enfrentarse a él: se trata no sólo de educar a disfrutar de la poesía sino a educar las emociones (algo que, en las culturas occidentales, suele chocar con la creencia de que las emociones no son educables).

Para romper todos estos tabúes y sacar el máximo provecho del uso de la poesía en el aula de inglés como lengua extranjera, es importante concienciar y formar específicamente al profesorado de inglés en la enseñanza de la lengua a través de la poesía, porque además de que así consta en los Planes de Estudio de Lenguas Extranjeras, los beneficios potenciales son muchos como ya hemos visto, de modo que no debe faltar la inclusión de la poesía en la planificación didáctica del curso académico.

La discusión sobre la conveniencia de exceder el nivel puramente lingüístico de una lengua extranjera, para adentrarse decididamente en la cultura de los países donde

ésta es hablada como lengua nativa, convive en el seno de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras desde sus inicios, decantándose claramente en los últimos tiempos a favor de una enseñanza comunicativa. Como dice A. Ambassa (2006, p. 2):

La palabra clave que define esta nueva visión de lengua y que se opone a la antigua visión es *uso* o también *comunicación*, auténtico sentido último de la lengua y el objetivo real de su aprendizaje. Aprender lengua equivale pues a aprender a usarla, comunicarse en situaciones más complejas o comprometidas.

El conocimiento de la cultura que rodea a la lengua extranjera que desea adquirirse, y más concretamente de su literatura, ayuda a desarrollar una valoración más positiva de ella, además de hacer al estudiante partícipe de conocimientos que favorecen su proceso de aprendizaje. Este refuerzo de la ligazón afectiva del alumno hacia la lengua que estudia se produce de una forma decidida mediante el uso y análisis de la poesía en el aula, puesta que ésta potencia inferencias estéticas de índole universal que facilitan el funcionamiento de la memoria y la individualización del vocabulario y las estructuras lingüísticas.

Además, la exposición a los textos poéticos genera una respuesta emocional muy favorecedora del proceso de aprendizaje, alejándolo de las propuestas gramaticalistas conservadoras, más frías y rutinarias. Es innegable además, como apunta Albadalejo (2007, p. 2) “la necesidad de una revalorización de su potencial como fuente de inspiración para la creación de actividades comunicativas, a la vez que integradoras de las cuatro destrezas lingüísticas”.

Entre las razones que justifican la introducción de poemas en la clase de inglés como lengua extranjera podemos mencionar:

- Facilitan un acercamiento práctico al lenguaje connotativo, metafórico e imaginativo de la lengua española.
- Dan cuenta de la historia acaecida en cada periodo en el país de origen del poema, bien sean las Islas Británicas, Norteamérica u Oceanía, a través de la figura del autor y de las expresiones y giros propios de su tiempo.
- Son por lo general textos breves que permiten su temporalización dentro de una o dos sesiones de una unidad didáctica, agilizando así el ritmo de aprendizaje del aula.
- Proporcionan una visión elemental de la literatura escrita en español, mediante la inclusión de varios autores que conforman un panorama inicial.

2. Método

Es muy importante que la presentación de los poemas en el aula se realice utilizando una metodología activa y dinámica, alejada del modelo lingüístico y normativo para los estudiantes. Siendo así, se trata de un indispensable vehículo de conocimiento cultural y un motivador instrumento de trabajo, en virtud del atractivo que posee para el estudiante.

Uno de los autores de la lengua inglesa más representativos de todos los tiempos es sin duda Lewis Carroll (Daresbury 1832 – Guildford 1898). Profesor de matemáticas especializado en lógica en la Facultad de la Christ Church, Oxford, y diácono de la Iglesia Anglicana. Escribió ampliamente sobre ideas y problemas matemáticos, siempre siguiendo la ortodoxia euclidiana. El lenguaje literario de Carroll, además de ser un cambiante, vivo y maleable instrumento de comunicación humana, es también una estructura quasi-matemática, puesto que ambas facetas interesaron sobremanera a este insigne autor hasta el final de sus días.

Su faceta poética es menos conocida, debiendo su extraordinaria fama sobre todo a la novela *Alicia en el País de las Maravillas*, publicada por primera vez en 1865. El pasado año 2015 se celebró precisamente el 150º aniversario de la publicación de esta celebradísima novela, una de las más reeditadas, traducidas, adaptadas y leídas de la Historia de la Literatura Universal. *Alicia en el País de las Maravillas* causó sensación desde el primer momento, y las tiradas se agotaban a medida que se imprimían. Es una novela que atesora una cualidad poco común, como es la de gustar por igual a los niños y a los mayores. Entre algunos de sus lectores devotos se encontraron un joven Oscar Wilde y la propia reina Victoria. Como curiosidad, y para hacernos una idea del éxito global de la novela, es importante saber que el libro no se ha dejado nunca de imprimir desde su publicación primera. Es decir, estamos hablando de una novela que ha tenido lectores, éxito y aceptación sin interrupción durante siglo y medio.

Como decíamos previamente, a pesar de la sensacional fama como escritor que le acarreó la publicación de *Alicia en el País de las maravillas*, la poesía de Lewis Carroll ha sido objeto de menos atención, salvo algunos de los poemas contenidos en sus novelas infantiles o su gran poema paródico *La caza del Snark*. Sin embargo, creo que es imprescindible para todo amante de la buena Literatura acercarse a la poesía de Lewis Carroll. Su talento poético es versátil, vivaz, enérgico y penetrante. Logró utilizar sus destrezas como lógico para desafiar a la propia lógica, y su fascinación por los pequeños objetos cotidianos para perseguir el misterio de las cosas. Es capaz de evocar una súbita resonancia en medio de su vena humorística. Sus poemas serios meditan, con una inusual profundidad, sobre el doloroso dilema del paso del tiempo, el alma femenina o el amor perdido. En algunos de ellos también se plasma el temor a sentir, junto con la consciencia

de la imposibilidad de que el sentimiento pasional no vaya asociado a la nostalgia, la pena, la pérdida o la desilusión.

Por todo lo expuesto, he publicado en mayo de 2015 en la editorial Valparaíso la traducción al español de una selección personal de poemas de Lewis Carroll, muchos de ellos publicados nuestro idioma por primera vez en esta edición. Hay un criterio que he tenido especialmente en cuenta a la hora de elegir los poemas que forman parte de esta selección. Al tratarse de un autor tan versátil, poliédrico y diverso, he tenido muy presente la importancia de que todas sus épocas vitales, estilos y temáticas se vieran reflejados en esta recopilación. Es por ello entre los seleccionados se hallan poemas de todos los períodos y de todos los libros que escribió, revistas en las que colaboró, poemas que escribió para los amigos, e incluso sus composiciones últimas. Hay una muestra al menos de cada etapa citada en la citada recopilación.

Mientras preparaba esta edición de la poesía de Carroll, me iban impresionando por igual sus hondas reflexiones, sumergidas en versos de increíble belleza, y sus chistes y juegos de palabras, muchos de ellos escondidos dentro de otros, que van emergiendo a la superficie a medida que el lector encuentra acomodo en la paulatina descodificación del mundo personal de Lewis Carroll. Algunos son verbales, otros fonéticos, otros se divierten jugando con el sentido, la contradicción y la sorpresa. Carroll poseía un agudísimo oído para toda la información lingüística, bien fuese ésta de tono, entonación, ritmo, significado, registro, uso o repetición. Su devoción hacia el teatro probablemente le ayudó a conseguir algo que domina con maestría: el arte de vertebrar el clímax de una escena narrada, incluso en los poemas más cortos. Sus versos conspiran, pues denuncian los absurdos del lenguaje, todos esos puntos ciegos en los que los sonidos y la semántica no podrán nunca reconciliarse. Su exquisito oído métrico elige siempre los ritmos que más implicaciones tendrán en la intención expresiva de sus versos. En palabras de la profesora Pérez Valverde (1999, p. 16): “Se construye sus propios paraísos y también sus propios infiernos, y al crearlos los puebla de ángeles y monstruos que parecen escindir todo lo que es humano en dos polos opuestos e irreconciliables”.

En el Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, publicado en el BOE núm. 52 del 1 de marzo de 2014, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria, se definen las competencias como "capacidades para aplicar de forma integrada los contenidos propios de cada enseñanza y etapa educativa, con el fin de lograr la realización adecuada de actividades y la resolución eficaz de problemas complejos". Las competencias clave que se abordan en la presente comunicación son la *competencia lingüística* y la *autonomía de aprendizaje*. La metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras se desglosa en las cuatro destrezas comunicativas básicas que se deben observar y atender por parte del profesor a lo largo de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera: comprensión oral, comprensión escrita, expresión e

interacción oral y expresión e interacción escrita. Los objetivos específicos que perseguiría esta propuesta didáctica, centrados en la poesía de Lewis Carroll y en el fomento de la interculturalidad de los estudiantes de inglés como lengua extranjera, serían los siguientes:

- Comprender el alcance de la palabra poética y su multiplicidad de significación.
- Ser capaz de reflexionar sobre la relación entre dos planos integrantes de la poesía: forma y fondo.
- Participar activamente en el aula mediante debates, preguntas y respuestas y aportaciones personales.
- Reflexionar sobre las similitudes y las diferencias existentes entre las diversas lenguas y sus respectivas traducciones o trasvases lingüísticos posibles.
- Familiarizarse con la figura de Lewis Carroll, uno de los mayores autores de la Literatura Inglesa.

Para ello, vamos a utilizar un breve poema extraído de la anteriormente citada antología¹, con el que trabajaremos transversalmente en tres niveles diferenciados: principiante (considerando como tal -y a los efectos de aplicación didáctica de la poesía de Lewis Carroll en el aula de inglés- a los alumnos de cuarto curso de primaria); intermedio (considerando como tal -y a los efectos de aplicación didáctica de la poesía de Lewis Carroll en el aula de inglés- a los alumnos de quinto curso de primaria); y avanzado (considerando como tal -y a los efectos de aplicación didáctica de la poesía de Lewis Carroll en el aula de inglés- a los alumnos de sexto curso de primaria). El poema se titula “A lesson in latin”, y su estructura sintáctica sencilla, así como su atmósfera escolar lo hacen idóneo para trabajar en el aula:

A LESSON IN LATIN

Our Latin books, in motley row,
 Invite us to our task—
 Gay Horace, stately Cicero:
 Yet there’s one verb, when once we know,
 No higher skill we ask:
 This ranks all other lore above—
 We’ve learned
 “‘Amare’ means ‘to love’!”
 So, hour by hour, from flower to flower,
 We sip the sweets of Life:
 Till, all too soon, the clouds arise,
 And flaming cheeks and flashing eyes

Proclaim the dawn of strife:
With half a smile and half a sigh,
“Amare! Bitter One!” we cry.
Last night we owned, with looks forlorn,
“Too well the scholar knows
There is no rose without a thorn”—
But peace is made! We sing, this morn,
“No thorn without a rose!”
Our Latin lesson is complete:
We’ve learned that Love is Bitter-Sweet!

Es importante realizar como paso inicial una contextualización histórico-literaria de Lewis Carroll. Por ello, días antes de comenzar la actividad, deberemos proporcionar a los alumnos algunos enlaces donde buscar información sobre el poeta y su obra. Para el día del comienzo de la actividad didáctica con el poema “A lesson in Latin”, les habremos pedido que traigan redactada una pequeña biografía del autor, en la que incluyan lo más representativo de su vida y su obra. Esta biografía será extensa en el caso de los alumnos de nivel avanzado, media en el caso de los alumnos de nivel intermedio, y apenas dos o tres líneas en el caso de los alumnos de nivel principiante.

Comenzaremos la actividad leyendo en grupo unas cuantas biografías del poeta escritas por los propios alumnos. El profesor aclarará aquellos detalles o aspectos tanto de su vida como de su obra poética que hayan podido pasar desapercibidos o no hayan sido comprendidos correctamente. Una vez familiarizados con la figura del autor, procedemos a la lectura individual y grupal de su poema “A lesson in Latin”. En el caso de los alumnos principiantes, nos centraremos en la primera estrofa, avanzaremos hasta la mitad del poema en el caso de los alumnos intermedios, y trabajaremos el poema completo en el caso de los estudiantes avanzados.

Seguidamente, buscaremos en el diccionario las palabras que no comprendamos. Usaremos diccionarios de inglés a español con los alumnos principiantes e intermedios y diccionarios sólo de inglés con los alumnos avanzados. Cada alumno debe escribir su propia definición de:

- una palabra desconocida en el nivel principiante
- cuatro palabras desconocidas en el nivel intermedio
- todas las palabras desconocidas en el nivel avanzado

Acto seguido, localizaremos los verbos contenidos en el poema, para poder comprender mejor las estructuras sintácticas. Los dividiremos entre verbos transitivos e

intransitivos, y seleccionaremos el sujeto de cada uno de ellos y el complemento directo de los verbos transitivos (en el caso de los alumnos principiantes, solamente los sujetos).

A continuación, analizaremos el tiempo verbal en que cada forma verbal está escrita. Los alumnos principiantes aprenderán los infinitivos, mientras que los intermedios aprenderán o recordarán los infinitivos, pasados y participios; mientras que los avanzados también los tres tiempos, escribiendo otros verbos de igual estructura (regulares o irregulares del mismo tipo).

Después analizaremos los estados de ánimo, impresiones o sensaciones que nos haya producido el poema. Cada alumno redactará (con una extensión proporcional a su nivel) una composición en la que trate de explicar lo que el poema le hace sentir, reflexionar e imaginar.

Asimismo, intentaremos explicar qué simbolizan, en nuestra opinión, las expresiones ‘from flower to flower’ para los principiantes; más ‘with looks forlorn’ para los estudiantes intermedios; más ‘stately Cicero’ para los estudiantes avanzados.

Buscaremos respectivamente una, dos y tres metáforas en el poema, explicando qué entendemos a través de ellas y qué creemos que quiso expresar el autor al concebirlas.

Finalmente, analizaremos tres palabras en el poema que están escritas en mayúscula a pesar de que no inician oración. Son ‘Life’, ‘Bitter’ y ‘Love’. Trabajaremos con las tres en el caso de los estudiantes de nivel avanzado, sólo con las dos primeras en el caso de los estudiantes de nivel intermedio y sólo con la primera en el caso de los estudiantes de nivel principiante. Razonaremos individualmente y en grupo la respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Por qué creemos que el autor ha utilizado las mayúsculas en estas palabras?
- ¿Cómo pensamos que cambiaría su sentido si estuviesen escritas en minúscula como las demás palabras?

Para concluir, leeremos en voz alta para el resto de la clase una estrofa (los principiantes) o medio poema (los intermedios) o el poema entero (los avanzados), tratando de respetar la entonación y las pausas que creemos que propone el autor. Además, ensayaremos nuestra propia traducción de un verso, una estrofa o el poema entero (dependiendo de a cuál de los tres niveles pertenezca el estudiante). En clase, trabajaremos comparando las traducciones de los estudiantes y las del libro propuesto, para entender mejor la multiplicidad de significados e imágenes que puede proponer la poesía.

3. Discusión

En general, los alumnos de inglés como lengua extranjera responden muy favorablemente al uso de la poesía en el aula como herramienta de mejora de sus destrezas en el ámbito de la lectoescritura en lengua inglesa. A pesar del escaso protagonismo que la poesía ha tenido históricamente en los planes de estudios lingüísticos de las últimas décadas, el presente artículo parte de la base de que la poesía está al alcance de todos los estudiantes, quienes, lejos de rechazar su uso en el aula, tienden a recibir con satisfacción esta manifestación artística aplicada al aprendizaje de la lengua extranjera.

Más allá de un uso meramente automático o repetitivo de la lengua diana, la aplicación de la poesía al contexto de enseñanza-aprendizaje del aula fomenta el cultivo de la sensibilidad, el gusto por la estética, la ampliación de vocabulario significativo, la importancia del ritmo y la musicalidad propios de la lengua inglesa, la imaginación y la creatividad.

De hecho, la dificultad lectora que entraña el uso de la poesía en el aula no es necesariamente mayor que la de otros textos narrativos. Al contrario, el uso de las repeticiones y la rima suelen suavizar la complicación de las propias estructuras lingüísticas y léxicas, pues predisponen a los alumnos a un aprendizaje más lúdico y creativo. Sí se hace necesario adaptar los textos al nivel de competencia de los estudiantes, así como utilizar poemas cuya composición pueda resultar interesante y motivadora para su edad y comprensión de la lengua inglesa.

Es por ello que la poesía Lewis Carroll ofrece una oportunidad perfecta de trabajo en el aula de inglés como lengua extranjera, pues aúna juegos de palabras, rima, imaginación y creatividad, características todas ellas indispensables para despertar el interés de los alumnos y crear un ambiente distendido y adecuado para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, incrementando asimismo su formación literaria.

4. Bibliografía

- Albaladejo García, M. D. (2007). Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica. MarcoELE. *Revista de Didáctica ELE*, 5, 1-51.
- Ambassa, C. (2006). Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas en la enseñanza de literatura en clase de ELE. RED ELE. *Revista Electrónica de Didáctica / Español Lengua Extranjera*, 8, 1-13.
- Barrientos, C. (1999). Claves para una didáctica de la poesía. *Revista [Textos de didáctica de la lengua y la literatura](#)*, 21, 17-34.
- Carroll, L. (2008). *Poetry for young people: Lewis Carroll*. Nueva York: Sterling.

- Carroll, L. (2012). *Jabberwocky and Other Nonsense*. Londres: Penguin Classics, Hardcover Classics.
- Carroll, L. (2015). *Poemas*. Traducción y edición de Raquel Lanseros. Granada: Valparaíso Ediciones.
- Gómez Toré, J. L. (2010). Perder el miedo a la poesía: ¿hay que aprender o desaprender a leer poesía en el aula? [*Tarbiya: Revista de investigación e innovación educativa*](#), 41, 165-175.
- Iravedra Valea, A. (2010). *El compromiso después del compromiso. Poesía, democracia y globalización: (poéticas 1980-2005)*. Madrid: [Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED](#).
- Pérez Velarde, C. (1999). *Cuentos de la Edad de Oro*. Madrid: Valdemar.
- Paz, O. (1956). *El arco y la lira*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.